



## Conthey: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

### ► ContheyF

ContheyF\_AcheterImp1 [21014](#)

'atrɛ ku: n adzɪt'a:ə ɛ ʒ ek'œ:³ - ɛ ʒ ek'œjɪ y maktʃj'ā kjœ paj  
'a dɛũ ɔ vɛ'a:dzə

*Autrefois on achetait les balais .. les balais au marchand  
que passait dans le village.*

ContheyF\_AcheterImp2 [52230](#), [52210](#)

kɛ t adz'œtə - t- kə t adz'œt'a: - to - kan t a'ɛ d aɔdz'ɛ  
*Que t'achètes.. t.. que t'achetais.. -tu quand tu avais  
d'argent?*

ContheyF\_AcheterImp3f [52310](#), [71130](#)

a grā mɛr n æ- adzœt'a: pa dœ ʒ ab'i  
*La grand-mère n'a.. achetait pas de z-habits.*

ContheyF\_AcheterImp3f+E [52340](#), [33031](#), [52342](#)

'aə a grā m'a:rœ faʒ'ɛ: ɛ ʒ ab'i ʃœl'etə  
*La .. la grand-mère faisait les habits seule.*

ContheyF\_AcheterImp3i [21012](#), [21013](#), [52342](#), [52310](#),  
[52443](#)

dɛ ɔ tɛ - nʃœ adzœt'a:ə ɔ frɥi - ʃ ʃ fœ- ʃ ɔ faʒ'ɛ:ɛ - m'æjmə  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. on on fai.. on  
le faisait .. mêmes.*

ContheyF\_AcheterImp4 [34020](#), [52410](#), [52130](#)

kān n 'ɛɛrœ dœ- dzo'œ:nœ n adzœt'ɛ: ʒam'i də - də a - dœ tse  
*Quand j'étais jeu.. jeune, nous achetions jamais de .. de la ..  
de viande.*

ContheyF\_AcheterImp5 [71320](#)

kɛ adzœt'a: vɔ y maktʃj'e - y maktʃj'a d abœt'y:də  
*Que achetez-vous au marché.. au marché d'habitude?*

ContheyF\_AcheterImp6 [52602](#), [52360](#)

p'apa ɛ m'am:ə n adz'œ- adzœt'āʃ ʒam'i dɛ ʒāb'ɔ - ʃn a'ɛ: də  
də kavj'ɔʃ m'ɛimʃ  
*Papa et maman n'ache.. achetaient jamais de jambon .. on  
avait DE .. DE cochons mêmes.*

ContheyF\_AcheterImpRef1 [36041](#), [52602](#), [36040](#)

ɛ dzɛ adzœt'a:ʃ ɛ b'œtœ: y kœdœj'ɛ  
*Les gens achetaient les souliers au cordonnier.*

ContheyF\_AcheterPres1 [51110](#)

n adz'œ:tœ ɔ ɔ as'e a lɛtɪr'ɪə  
*J'achète le lait à la laiterie.*

ContheyF\_AcheterPres2 [71330](#)

jo adz'ɛtə to ɔ bœ:ɪʁ  
*Où achètes-tu le beurre?*

ContheyF\_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#), [21062](#)

ɛ vdz'œt ɔ pœ:ɪvr ɛ ɔ ʃa:ɐ - a: y magæʒ'ɛ dɪ vɛ'adz  
*Elle achète le poivre et le sel à.. au magasin du village.*

ContheyF\_AcheterPres4 [37020](#)

ʃn adz'œtə - ɛ brœj'ɛtə - y: magæʒ'ɛ də pʰɛfɛkɛl a ʃjœ  
*On achète .. les clous\* .. au magasin de Pfefflerlé à Sion.*  
\*[brœj'ɛtə] cf. BROQUETTE, *brokɛtə* n.f. 'broquette, petit clou de  
soulie à large tête, petit clou de charpentier' *GPSR* 2: 833).

ContheyF\_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

ɪ'v adzœt'a vœ: ɔ ʃa:ʃ  
*Où achetez-vous le savon?*

ContheyF\_AcheterPres6 [51605](#), [36200](#)

ɛ ʒ a'udə pœ trɪkœt'a: ɛ fœnɛ ɛʒ adz'œtœ - aœ y magæʒ'ɛ  
*Les aiguilles pour tricoter, les femmes les achètent .. euh ..  
au magasin.*

ContheyF\_Age [11200](#), [31031](#)

n ɪ: θ'ɛkāt θ'ɛk ā  
*J'ai cinquante-cinq ans.*

ContheyF\_AllerFutur6 [25200](#)

a ʃɛn'āna: kœ vɛ n ɪr'ɛ y maktʃj'a  
*La semaine que vient nous irons au marché.*

ContheyF\_AllerImp3 [52360](#)

dɛ ɔ tɛ - dɛ ɔ tɛ j a'ɛ: ʃ - mul'ɛ pœ m'œydrœ - ɔ bvɛ - ɔ bvɛ  
*Dans le temps .. dans le temps il y avait un .. moulin pour  
moudre .. le blé.. le blé.*

ContheyF\_AllerPComp1 [21022](#), [42310](#), [51175](#), [42311](#)

jɛk apr'i mœ- mœdz'v: no ʃi it'a: y fɛ  
*Hier après-mi.. midi je suis été au foin.*

ContheyF\_AllerPComp2m [32030](#), [51230](#)

jo t e it'o  
*Où tu es\* été?*  
\* passé composé d'«être» formé avec «être».

ContheyF\_AllerPComp3f [51342](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)

wɛ mat'ɛ - ɛ it'a:ə y ga'e- gæɛt'a  
*Aujourd'hui matin .. elle est été au ga.. au galetas.*

ContheyF\_AllerPComp3m [42310](#), [42311](#)

dœv'ān nɪ: t i it'ɔ y kafɛ  
*Avant nuit tu es été au café.*

ContheyF\_AllerPComp6m [36030](#)

dœm'ɛdzə paj'o ʃjœ it'a: a ed'æɪʒə  
*Dimanche passé ils sont été à l'église.*

ContheyF\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

n 'izə a a mœt'æp  
*Je vais à l'alpage.*

ContheyF\_AllerPres2 [32020](#)

va tũ ʏ ma'ẽ

*Vas-tu au mayen?*

ContheyF\_AllerPres3f+ [33030](#)

el va dẽ æ pro

*Elle va dans le pré.*

ContheyF\_AllerPres3m [33040](#)

e va: f- a: a dzæ dẽ a dzæ

*Il va f.. à à la forêt dans la forêt.*

ContheyF\_AllerPres4 [21024](#), [37020](#)

nɔ pæʔt'ẽ ʏ tsã

*Nous partons aux champs.*

ContheyF\_AllerPres5 [51535](#)

a: vo ʏ med'ʏsə - ʏ medeθ'ẽ

*Allez-vous au médec.. au médecin?*

ContheyF\_AllerPres6f [41222](#), [41220](#), [41221](#)

el vɔ ɛʁdzj'ẽ e fœʁə ʏ fɪmɛʔfj'e:ɛə

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

ContheyF\_AllerPres6m [51660](#), [36030](#)

ø vɔ: vɛnẽndʒ'ʏe

*Ils vont vendanger.*

ContheyF\_Appelle [11100](#)

ø nɔ mɛ n'ɔ:mə ɪv'et ätɔn'æ

*Euh je me nomme Yvette Antonin.*

ContheyF\_Arroser [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kã fi tso fɔ ɛʁdzj'e ɔ kuʁti

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

ContheyF\_Bailler [51175](#)

nɔ fɛ:ɪ kɛv'ɑ:ə

*Je suis fatiguée (litt. crevée).*

ContheyF\_BasLaine [52610](#), [36050](#), [36051](#)

dẽ ɔ tẽ e tsəs'ɔ 'eərɔ ẽ l'e:nə - ʏ dzo de we fɔ ẽ kot'ɔ

*Dans le temps les bas étaient en laine .. aujourd'hui ils sont en coton.*

ContheyF\_Bequilles [21064](#)

ɛ mæʔs aw'i də bek'ijə

*Il marche avec DE béquilles.*

ContheyF\_BleSeigle [51342](#), [22200](#), [33051](#), [51344](#)

a fa:'ena də dy bve e mi bv'ätsə kj a fa:'œ:nə de f'ei

*La farine de du blé est plus blanche que la farine de seigle.*

ContheyF\_Casserole [71130](#)

a kaʃer'o e pami fɔ ɔ fwa

*La casserole est plus sur le feu.*

ContheyF\_Chapeaux [21024](#), [33202](#), [51334](#)

dẽ ɔ kot'ẽ kɔtəʒ'ã j a trɛ tsap'e - dab'ɔ ɔ fɛʁba'a kj e ɔ tsap'e ɔ mi bjo pɔ e dzo de fit - ɔ bɔp'ẽ kj e ɔ tsap'e pfa kjə mæt'ã œ: œ dæm'ẽdzə œ ɛ pw'ee kã 'e:ɪrɛ fr'æstə ẽm e f'ɛnə ɔ met'ã pɔ ə æə'a a v'ɪɛnə ʏ y tsã - e pw'æe a bɛk'eta fɛãs'e:zə - a bɛk'eta po:k kjɛ mɛt'ã po - pɔ - pɔ ɛ d'œj'ɔ

*Dans le costume contheysan il y a trois chapeaux .. d'abord le falbala qu'est le chapeau le plus beau pour les jours de fête .. le bonnet qu'est le chapeau plat qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) euh le dimanche et puis quand il était usé euh les femmes le mettaient pour euh aller à la vigne ou aux champs .. et puis la berrette française .. la berrette arrondie\* qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) pour .. pour .. pour le deuil.*

\*[bɛk'eta po:k] 'berrette arrondie, sans bord' (cf. BERTHOUSOZ 1978: 153).

ContheyF\_Chaussettes [31010](#), [51342](#), [36200](#), [51344](#), [51340](#)

ɛ tsøθ'ɔ ɛ' jɔ k'ɛ - ɛzə ʒ i t- tɪkɔt'a

*Les chaussettes c'est moi (litt. est je) qu'ai .. les les ai t.. tricotées\*.*

\*N.B. [tɪkɔt'a] est la forme féminine du participe passé.

ContheyF\_Chauve [51340](#)

ɛ dabɔ f'ɔ:v'ɔ

*Il est bientôt chauve.*

ContheyF\_CheveuxBlonds [24012](#)

ɑ:trə a e p'œɛ bv'ɔ

*L'autre a les cheveux blonds.*

ContheyF\_CheveuxChatains [24022](#)

ɑ:trə a e p'œɛ br'ɔ

*L'autre a les cheveux bruns.*

ContheyF\_CheveuxFrisés [24012](#)

ɛ p'œi de 'ɑ:trə fɔ frɪʒj'ɛ

*Les cheveux de l'autre sont frisés.*

ContheyF\_CheveuxGris [24020](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ɛ p'æe də fɪ fə fɔ ɟɪ - e p'æe de 'ɑ:trə fɔ bv'ã

*Les cheveux de celui-ci sont gris .. les cheveux de l'autre sont blancs.*

ContheyF\_CheveuxNoirs [24010](#)

sta f a e pɛ n'æeɾə

*Celle-ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.*

ContheyF\_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

ɛ p'ɛi də sta fə fɔ - dɪe

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont .. droits.*

ContheyF\_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)

fɪ f a ɛ p'ee ɾ'ɔd'ɔ

*Celui-ci a les cheveux roux.*

ContheyF\_Cheville [51175](#)

nɔ mə fɛ twe - a fɪv'i:ɔ

*Je me suis tordu .. la cheville.*

ContheyF\_Chevre [63600](#), [61320](#), [21062](#)

fœ n a'ee œ tsãpɛ'a a tʃ'orø dy kuʁti m ɔ- n ɔre pa pøk'a e: e leg'ɪm

*Si j'avais euh chassé la chèvre du jardin elle m'au.. n'aurait pas mangé les les légumes.*

ContheyF\_ChienneSoif [41230](#), [33220](#), [33061](#)

ɔ tsɛ a fɛ - fu ɛ baj'e a b'æeɾə

*Le chien a soif .. il faut lui donner à boire.*

ContheyF\_Chignon [36020](#), [52632](#), [52630](#)

ẽ f'ɛ:nɛ k'ɪ 'eərɔ mar'jo: fœ faʒ'øɔ ɔ fɪp'ɔ

*Les femmes qu'étaient mariées se faisaient un chignon.*

ContheyF\_CinqBiches [23060](#)

œ: n i jy θẽm biʃ mɔd'a aw'i lə d'ɔ'ẽ

*Euh j'ai vu cinq biches partir avec leurs petits.*

ContheyF\_CinqOurs [21016](#)

n i ʒ'a - n i ʒ'ami jy θẽ 'ʊʁθə d ɔ ku

*J'ai ja.. j'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

ContheyF\_Civil [31020](#)

f- nu fɪ mar'jɑ:ə

*S.. je suis mariée.*

ContheyF\_Clocher [51320](#)

ɔ v'ɛ:ɪ ɔ θɔʔsɪ'e de lwẽ

*On voit le clocher de loin.*

ContheyF\_Cloches [37020](#)

ɔn aw'i fɔn'a ɛ θ'ɔʔsə

*On entend sonner les cloches.*

ContheyF\_CostumeFemme [41110](#), [21020](#), [51480](#)

ɔ dzo de f'it'v nɔ met'ẽ ɔ kwɔt'ẽ pɔ a'a a mɛc

*Le jour de fête, nous mettons le costume pour aller à la messe.*

ContheyF\_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

n ʔɔɔ ʔ tɔ:dr ɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

ContheyF\_CoucherSubjPres6 [36030](#)

nɔ wɛj cɔ æ ʔ ʔfã ʃæ dzøʒj'øʃə däv'ã næv 'æjɪa  
*Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.*

ContheyF\_Coude [42400](#)

nɔ mæ ʃi: tap'o ɔ k'æøðə  
*Je me suis tapé le coude.*

ContheyF\_Cuisse [42360](#), [33202](#)

ɔ tsɛ ot a mædy a kuɪs  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

ContheyF\_Dents [33030](#), [33031](#)

cæ bɔ:ð ɛ dā  
*Elle se brosse les dents.*

ContheyF\_DeuxChiens [22100](#)

æ du tsɛ kri:æ dɛʔ'e ɔ nɔʔ'ɛ  
*Euh deux chiens aboient derrière le troupeau.*

ContheyF\_DeuxPoules [22100](#)

ɔ ʔejn'a: a pøk'ɔ du dzæn'æde  
*Le renard a mangé deux poules.*

ContheyF\_Dhare [21062](#)

kāŋ dz'a:ə ʔ: m- ʔ mɛ dɛ di ʃy ɛ θæ  
*Quand il gèle, on m... on met DE [di]\* sur les fleurs.*  
\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver' (DSR 1997 s.v.; <http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

ContheyF\_DixHommes [52420](#)

n ækv'æʔ a p'ɛmæ dʒə ʔ 'omə - pɔ: - ɛt'ɛʔdr ɔ fwa  
*Nous étions à peine dix hommes.. pour.. éteindre le feu.*

ContheyF\_DixMesanges [52360](#)

j a'e dʒø maf'ɛtsə dɛ ə bɔʃ'ɔ  
*Il y avait dix mésanges dans le buisson.*

ContheyF\_DouzeHirondelles [42140](#)

n i kɔʔ'ɔ 'ɔna dɔʒ'ɛmɛ də bɛʔfj'ɔ cy ɔ: - cy ɔ f- fil  
*J'ai compté une douzaine de petits oiseaux\* sur le.. sur le f..*

\*[bɛʔfj'ɔ] cf. *bétyon* 'oiselet, oiseau en général' (Valais central, GPSR 2: 371).

ContheyF\_EgliseHommes [21064](#)

dɛ ku:ɔ ɛ ɛ: ʔ 'ɔmɛ 'ɛerɔ a dr'æet ɛ fɛm' a gof  
*DE fois les les hommes étaient à droite, les femmes à gauche.*

ContheyF\_Epaules [23032](#)

ɛ p'ɔktə ʔ - ʔfã ʃy - ʃy ɛ ʔ ɛpo:ʔ  
*Il porte l'.. enfant sur.. sur les épaules.*

ContheyF\_EtreNe2m [32020](#), [51230](#)

i to nɛ: a tsamɔʒ'ɔ  
*Es-tu né à Chamoson?*

ContheyF\_EtreNe3f [42320](#)

m:a v:- vɛʒ'æm:æ ɛ nɛ a ʃavj'ɛʒv  
*Ma v.. voisine est née à Savièse.*

ContheyF\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mɔ vɛʒ'ɛ:ʔ - ɛ nɛ: a av'ɛ  
*Mon voisin .. est né à Aven.*

ContheyF\_EtreNe4 [23012](#), [51440](#), [42321](#)

mɔn 'ɔmɔ ɛ ʃɔ nɔ ʃɛi nɛ ɛ: val'e  
*Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

ContheyF\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mar'ia ɛ katr'inə ʃɔ nɛ a mɔt'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ContheyF\_Fesses [42220](#)

ʔ j a baj'a ɔna tʃap'o - a: - ɔ dɛʔ'ej tɔ ʔ'ɔdə  
*On lui a donné une fessée .. il a .. le derrière tout rouge.*

ContheyF\_Fontaine [51336](#)

ʃy a pʃafə dy vɛ'azə j a ɔna fāt'ã:na  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

ContheyF\_FontaineTuyau [21022](#), [21064](#), [21062](#)

d i v'ɛ j a dœ d'af'ɔ kjə pɛd'ɔ:ɔ y: - tyj'o d a fɔt'ã:na  
*En hiver il y a DE glaçons que pendent au - tuyau de la fontaine.*

ContheyF\_Foulard [42335](#)

n i met'y ɔ ful'a: ʔt'ɔ dy ku  
*J'ai mis le foulard autour du cou.*

ContheyF\_FoulardEpaules [21012](#), [21013](#)

ɔ ful'ak ɛ pʃɛ'a ʃy ɛ ʔ ep'o:v  
*Le foulard est plié sur les épaules.*

ContheyF\_Fourmiere [23040](#)

n i trɔ'ɔ 'ɔna fuɛmij'ɛʔ dɛ ɔ kurt'i  
*J'ai trouvé une fourmière dans le jardin.*

ContheyF\_Fraises [24012](#), [24014](#), [24030](#)

læø fr'ɛ:ʒə ʃɔ pə mø - prɛ la li  
*Ces fraises sont pas mûres .. prends celle-là.*

ContheyF\_Gants [36020](#), [36021](#), [21064](#), [51680](#)

ɛ dæm'ɛdz ɛ p'ɔktɔ dɛ gā kjæ i- kj ā pa də d'æe - dɛɛ gā kj aʔ  
'y:a t'ɛkjə ʔ: - y mɛet'ɛ dy d'æe  
*Le dimanche elles portent DE gants que i.. qu'ont pas de doigts .. DE gants qu'arrivent jusqu'au .. au milieu du doigt.*

ContheyF\_Gorge [21020](#)

n i mo a ɛ g'ɔkɔdzə  
*J'ai mal à la gorge.*

ContheyF\_Hanches [31021](#), [31020](#), [51167](#)

ʔ m'eto ɛ mā cy ɛ 'āts'ə  
*Je mets les mains sur les hanches.*

ContheyF\_HuitAmis [52420](#), [21010](#), [21013](#), [21016](#)

n æirɔ wɛ - we - z am'i pɔ f'irə la ʃja:bvə  
*Nous étions huit .. huit .. z-amis pour faire la farce.*

ContheyF\_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [24014](#)

sta ʃən'ã:mə we møʔt'ɔ ʔ fi ɛ dɔ'ɛ  
*Cette semaine huit moutons ont fait les petits.*

ContheyF\_JeSuisNe [11300](#), [42320](#)

wɛ:ɛ - nɔ ʃi ɛn'y: y mɔd a kɔ- a kɔt'e  
*Oui .. je suis venue au monde à Co.. à Conthey.*

ContheyF\_Jupe [21064](#)

a ʒ'yp' ɛ 'ɔŋdzæ t'ɛcɔæ y θɔ dy mɔl'e a ʔ - ɛl 'ɛlə ə a ʒyp ɛ -  
pf- pʃɔʃ'a:ɛ ʃy ɔ dɛʔa'e - dœ dɛ pʃi: trɛ ʃɛi- ʃɛʔ'o  
*La jupe est longue jusqu'en haut du mollet elle a un .. elle euh la jupe est .. pl.. plissée sur le derrière .. DE DE plis très se.. serrés.*

ContheyF\_Langue [21064](#)

ɛ mɔtr a l'æwa  
*Elle montre la langue.*

ContheyF\_LeverSubjImp1 [52350](#), [62110](#), [63200](#), [63300](#)  
 ɔ p'a:ʁu vɔl'ɛ tɔdz'ɔ: kjœ nɔ mœ lev'æ a f'e° ʒ 'æøɾ°  
*Le père voulait toujours que je me levais à six heures.*

ContheyF\_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [33041](#), [63300](#), [62110](#)  
 ɔ p'a:ʁə vœj cjœ nɔ mē l'œv a f'ɣ z œr- f'e - f'ɛɛ ʒ 'æøɾœ  
*Le père veut que je me lève à six heures.. six .. six heures.*

ContheyF\_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)  
 n amœ'e kjə tu tœ l'œiv a: f'æ ʒ œr e ka:  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

ContheyF\_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)  
 °ɔdr'e: kœ m:adəl'ənə fə l'œiv a a: f'ej ʒ 'œrə mwē ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à.. à six heures moins quart.*

ContheyF\_LeverSubjPres3m [33040](#), [61310](#), [62210](#)  
 i fodr'e k'œ tu tœ l'œiv a f'œv ʒ œr e dœmj'e  
*Il faudrait que tu te lèves à six heures et demi.*

ContheyF\_LeverSubjPres5 [41110](#)  
 pɔ a'a a mɔt'ənə fə fə lœv'a dœv'ən dzɔ:  
*Pour aller à la montagne il faut se lever avant jour.*

ContheyF\_LeverSubjPres6 [62610](#), [63300](#)  
 fo fɔ pa kj ɛ ʒ ɛf'ɑ fœ lœv'ɛfə trwa ta  
*Il faut il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

ContheyF\_Levres [51330](#)  
 a ɛ lə- ɛ l'ævrə fœd'wə  
*Elle a les le.. les lèvres fendues.*

ContheyF\_Luge [52330](#)  
 a lu'eidœ œ: - 'ere pɔ trəθpœt'a ɔ fē  
*La luge euh .. était pour transporter le foin.*

ContheyF\_ManchesForme [21062](#)  
 ɛ m'adzœ dœ a k'œbœ fɔ fœv'æ y brɪ  
*Les manches de la robe sont serrées au(x) bras.*

ContheyF\_Manger!2Neg [71130](#)  
 m'edzœ pa wi ɛ dœ:  
*Mange pas avec les doigts.*

ContheyF\_MangerFComp [41211](#), [41212](#), [41210](#), [51535](#)  
 k a'a vɔ - kjɛ - al'a vɔ mēdz'j'a an'i  
*Qu'allez-vous .. que .. allez-vous manger ce soir?*

ContheyF\_MangerImp1 [52120](#)  
 kã n 'œrɔ dzœ'œna n - lɔ mēn- mēdz'j'a:œ fɔ'ɛ dœ: takt'in:œ  
*Quand j'étais petite je.. le man.. mangeais souvent DE tartines.*

ContheyF\_MangerImp2 [32020](#), [52220](#), [32030](#)  
 m'ēndzœ tɔ fɔ'ɛ dœ fɔd'y:vœ  
*Manges-tu souvent de fondue?*

ContheyF\_MangerImp3f [52320](#)  
 a t'āntə mēdz'j'a:œ tɔdz'ɔ: dœ bak'ɔ awi dœ p'a:t° - awi dœ makas  
 'ɔ  
*La (ma) tante mangeait toujours DE bacon avec DE pâtes.. avec DE \*pâtes.*  
 \*[makas'ɔ] n.m. terme générique pour 'pâtes alimentaires' (cf. PRAZ 1995: 354).

ContheyF\_MangerImp3i [21064](#), [52320](#)  
 ɔ dœm'ɛ:dzœ ɔ mēdz'j'a dœ gat'o  
*Le dimanche\* on mangeait DE gâteaux.*

\*Forme influencée par le français. En francoprovençal valaisan, [dœm'ɛ:dzœ] 'dimanche' est généralement féminin.

ContheyF\_MangerImp4 [21064](#), [52120](#)  
 ɔ dzɔ dœ fi:tə - nɔ mēdz'j'a:œ dē - dœ dœ'ɛ pã  
*Le jour de fête .. je mangeais des... DE petits pains.*

ContheyF\_MangerImp5 [52520](#), [35010](#)  
 vɔ: aw'i k'œ: mēdz'j'a vɔ ɔ cœc- ɔ cœc'œ'ɔ  
*Vous, avec quoi mangiez-vous le sauc.. le saucisson?*

ContheyF\_MangerImp6f [25200](#), [52604](#), [36041](#), [52620](#)  
 ɛ dœ'ɛta m'a:tə mēdz'j'a:œ dœ frābw'ɛʒe kjœ: 'aũ kamaf'o  
*Les petites filles mangeaient DE framboises qu'elles avaient cueillies.*

ContheyF\_MangerImp6m [52604](#), [36030](#)  
 ɛ grã par'ã mēdz'j'a:œ pa k'œ dœ gat'o  
*Les grands-parents mangeaient pas que DE gâteau.*

ContheyF\_MangerPComp [42210](#), [42211](#), [42212](#), [21062](#)  
 n i mēdz'j'a dœ kɔfit'yre dœ:j groz'ejə  
*J'ai mangé DE confiture de..s groseilles.*

ContheyF\_MangerPres3f [23010](#), [33050](#), [33200](#)  
 a f'w'œrə mēdzœ pa: dē tse f'a'a: - at amə pœ  
*La sœur mange pas de viande salée .. elle l'aime pas.*

ContheyF\_MangerPres3m [33040](#)  
 ɛ m'ædzœ dœ: kœ'ɔ  
*Il mange D'œufs.*

ContheyF\_MangerPres3m+ [33041](#), [33040](#)  
 ɛ va brēt'j'e: ɔ dzo:n aw'i dœ pã  
*Il va pomper\* le jaune avec DE pain.*  
 \*[brēt'j'e:] cf. brētchyɛ v.tr. ou itr. 'chercher ou aller chercher quelque chose dont on sait où cela se trouve; fureter, fouiller' (GPSR 2: 775b).

ContheyF\_MangerPres4 [21062](#)  
 ɛ fam'œ:də nɔ mēdz'ɛ f- fɔ'ɛ dœ f- pœ'ɛtœ  
*En famille, nous mangeons s.. souvent DE f.. polente.*

ContheyF\_MangerPres5 [51530](#)  
 dœ plœ'ɔ i ɛ mādʒœ vɔ: fɔ'æ  
*DE poires, en mangez-vous souvent?*

ContheyF\_MangerPres6f [23100](#), [51620](#)  
 hœ ɛ kuz'œnœ m'ændzœ dœ mœst'i:œ  
*Euh les cousines mangent DE myrtilles.*

ContheyF\_MangerPres6m [36031](#), [51620](#)  
 pœ ɛ katɪ 'œøɾ ɛ ʒ ɛf'ã m'ēndzɔ dœ p'œmɔ  
*Pour les quatre heures les enfants mangent DE pommes.*

ContheyF\_MangerPres6m+ [51620](#)  
 pœ: - pœ dœ'œ:œ - ɛ kœz'ɛ m'ændzɔ dœ miæti:°  
*Pour.. pour dessert.. les cousins mangent DE myrtilles.*

ContheyF\_Marmite [31021](#), [51167](#)  
 ɣ'ɔ m'œtɔ a makm'itœ fɔ ɔ fwa  
*Moi je mets la marmite sur le feu.*

ContheyF\_Menton [33060](#), [51332](#), [51336](#)  
 a ɔ dr'œbva mēt'ɔ  
*Il a un double menton.*

ContheyF\_Minuit [51140](#), [51141](#)  
 a dœz 'œvrə - ɔ dr'œmɔ - fɪ pa fɔ'ɛ d- œ: dœb'u a: - a dœz œvr  
*À douze heures je\* dors .. je suis pas souvent d.. euh debout à .. à douze heures.*  
 \*Pour cet emploi de [ɔ], cf. la carte 31020 «Le clitique sujet de la première personne, formes préconsonantiques.»

ContheyF\_NeufAns [21016](#), [42315](#)  
 j a dab'ɔ næv - n'œø - næv ã - kjœ: - k j a ʒœ ɔna ɔna val'ɛtsə  
 kj ɔ paf'o dek'uta f'œda  
*Il y a bientôt neuf .. neuf .. neuf ans .. que .. qu'il y a eu une avalanche qu'a passé à côté d'ici.*

ContheyF\_Nez [51330](#), [51336](#)  
 a ɔ n:a œœbœ'œ  
*Elle a le nez retroussé.*



ContheyF\_Noisettes [51685](#), [36020](#)  
lθ 3 æ'əjə fθ pa b'ðna - fθ p'fæenə də væxm'i  
*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.*

ContheyF\_Nuque [33061](#), [51332](#)  
a θ grā fu ɔ kots'θ  
*Il a un grain sur la nuque.*

ContheyF\_PasEpinards [52115](#)  
kã n 'eærθ dzə'æ:nə n am'æ pa: e 3 epina:  
*Quand j'étais jeune, j'aimais pas les épinards.*

ContheyF\_Paume [33210](#)  
'θna bi:tʃ a bθ dʒo f e pɔʒ'æf fʏ a mā  
*Une bête à bon Dieu s'est posée sur la main.*

ContheyF\_PiedFourmis [21064](#)  
n ɪ: dē frəm'j'e y pja  
*J'ai DE fourmis au pied.*

ContheyF\_PiedPlante [21010](#), [21013](#), [33041](#), [33040](#)  
f ẽ mæt'y θ n e- p'θ:nə dē a p'fāta dy pja  
*Il s'est mis une é.. pine dans la plante du pied.*

ContheyF\_PlanterImp1 [21062](#)  
dē ɔ tē θ p'fāt'æq dæ: - dæ ts'āvrə  
*Dans le temps on plantait de.. DE chanvre.*

ContheyF\_Poing [21062](#)  
e - t'apə dy - dθ p'wē fū a tra:bva  
*Il .. tape du .. du poing sur la table.*

ContheyF\_PommesDeTerre [31020](#)  
ɔ prēp'ai e triff'  
*Je prépare les pommes de terre.*

ContheyF\_QuatreAgneaux [21016](#)  
j a pami cja k'atræ: - 3 aɪ'o dē a - a bæʒə'k'i:  
*Il y a plus que quatre .. z-agneaux dans la .. la bergerie.*

ContheyF\_QuatreCerfs [21062](#)  
k'atrə - sæ: p'θkθ y bθ dæ a: dzθ  
*Quatre .. cerfs mangent au bord de la forêt.*

ContheyF\_RangerTiroir [31031](#), [21014](#), [36200](#)  
e cjə'tə'e e fə'kɔts'eit e kɔj'e: eʒe k'ādzə dē θ tɔr'ej de a kuʒ'œn:a  
*Les couteaux, les fourchettes, les cuillères, je les range dans le tiroir de la cuisine.*

ContheyF\_Rentier [52110](#)  
kã nθ kē'tr'aə trwa ta: ɔ paʒ fæ mæt'e tɔdz'ɔ ẽ kɔl'e:  
*Quand je rentrais trop tard le père se mettait toujours en colère.*

ContheyF\_Repasse [51342](#), [51344](#)  
ɔ fy'd'a e bjē - æ bjē kəpaʃ'o  
*Le tablier est bien .. est bien repassé.*

ContheyF\_Revers [37020](#)  
pw'eɪ nθ mθ'tē pe: a dæ'ypə ma mi a 'θ:brə  
*Puis nous montons par la dérupe\* mais plus à l'ombre.*  
\*[dæ'ypə] cf. *dérupa* n.f. 'pente abrupte et dangereuse, terrain pentu, escarpé; chemin en pente raide'; fr. rég. *dérupe* (GPSR 5: 443; DSR s.v.).

ContheyF\_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)  
fæt'a vɔ f ɔ pfi  
*Asseyez-vous, s'il vous plaît.*

ContheyF\_SasseoirPComp1 [51175](#)  
nθ fɪ fæt'aə f:ɪ θna f'eʒə  
*Je suis assis sur une chaise.*

ContheyF\_SasseoirPComp2f [32020](#)  
i tθ fæt'a:θ f' θ tabuʁ'e  
*Es-tu assise sur un tabouret?*

ContheyF\_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#)  
a m'a:ʁē f e fæt'aə f:ɪ ɔ bɔ: dæ a c'œrtsə  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

ContheyF\_SasseoirPComp3m [42110](#)  
ɔ mθtaɪ'a f ẽ f'æt'o: f:ɪ: 'θna f'ēʒy pɔ: ari'a  
*Le montagnard s'est assis sur une chaise pour traire.*

ContheyF\_SasseoirPComp4 [23010](#), [34030](#), [51440](#), [42120](#), [42130](#)  
mæ fɪ:ə e i'ɔ - nɔ nɔ fē f'jæt'a:ə dē 'eɪbə  
*Ma fille et moi .. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

ContheyF\_SasseoirPComp5 [51540](#)  
'itθ vɔ tɪ fæt'o: f:ɪ tæ:ʁ  
*Êtes-vous tous assis sur la terre?*

ContheyF\_SasseoirPComp6 [42110](#)  
e du vjəy fə fθ f'jēt'a: eɪ ɔ bā dæv'ā ā mɛɪʒ'θ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

ContheyF\_SeptArbres [51450](#), [21016](#)  
n ẽ d'z'y: kəp'a θē - 'aɪbɔə - dē kut'a - a kɪv'jæ:ʁ  
*Nous avons dû couper cinq .. arbres .. de côté .. à la rivière.*

ContheyF\_Sieste [51161](#), [51160](#)  
apr'ɪ - apr'i dən'a nɔ f'aʒo a c'j'este  
*Après.. après dîner je fais la sieste.*

ContheyF\_SixChatons [23040](#), [42315](#)  
n'θntrə: - n'θtrθ ts- tsə a ʒy fɛɪ tsats'ʔθ  
*Notre .. notre ch.. chat a eu six chatons.*

ContheyF\_SixGrenouilles [71300](#)  
kã vē - a ni j a a mē tɔ f'ei ræn'ɔ:də kjæ - pj'ajə dē ɔ mar'ē dē  
a mar'ēts<sup>a</sup>  
*Quand vient .. la nuit il y a à moins autour six grenouilles que .. piaillent dans le marais .. dans le marécage.*

ContheyF\_SixOeufs [51334](#)  
e a fæɪ kɔk'θ dē ɔ krybvø'ē  
*Il y a six œufs dans le petit panier.*

ContheyF\_Sourcils [21064](#)  
a e fɪ dy: ʒ wɛ - tɔf'y  
*Il a les sourcils (litt. cils des yeux) .. touffus.*

ContheyF\_SoutenirPComp [21064](#)  
ɔ frar a fɔtən'y ɔ kɔʃe'j'e: dæ k'ɔdzə  
*Le (mon) frère a soutenu le conseiller des rouges.*

ContheyF\_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#)  
va tū tə fɔœn'i dæ mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

ContheyF\_SouvenirFutur1 [31020](#), [32010](#), [53110](#)  
nɔ mē fɔ:ēdr'e tɔdz'ɔ dē tɛ  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

ContheyF\_SouvenirImp1 [51171](#), [51172](#)  
nə nθ mə fɔ'v'jə pami dæ c- dæ: - dæ c- dæ l- d ə ɪctw'er<sup>a</sup>  
*Non, je me souviens plus de s.. de .. de c.. de l.. de l'histoire.*

ContheyF\_SouvenirImp3 [52370](#)  
a mar'ānə fə f'jəp'e tɔdz'ɔ dæ ma fɪtə  
*Ma (litt. la) marraine se souvenait toujours de ma fête.*

ContheyF\_SouvenirImp6 [33020](#)  
e ʒ āθj'ā dy v'e:adzə fə f'jəp'ev bjē dē lɪ  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

ContheyF\_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)  
nɔ mē f'v'jəpə pa dæ mθ: - n arjɛr grā p'eɪə  
*Je me souviens pas de mon .. arrière-grand-père.*

ContheyF\_SouvenirPres3 [31010](#), [51370](#)  
 no mə dəm'āŋdə ʃə mō par'ɛ ʃə ʃo'ɛ də ʃə  
*Je me demande si mon parrain se souvient de moi.*

ContheyF\_SouvenirPres4 [21062](#)  
 nɔ nɔ ʃɔ'æp'ɔ bjɛ dɛ v'āta ʒyl'i:ə  
*Nous nous souvenons bien de la tante Julie.*

ContheyF\_SouvenirPres5 [51560](#), [35040](#)  
 vɔ ʃoeɲ'œ vɔ dœ z ɪstwerɛ kjœ grā p'a:rə ʁakɔ't'aə  
*Vous souvenez-vous des histoires que grand-père racontait?*

ContheyF\_SouvenirPres6f [51640](#), [71130](#)  
 ɛ b'elœ ʃ - ɛ bɛ: ɔw'aerə nə ʃɛ ʃɔ'æp'ɔ ʒam'i dɛ ʁɛ  
*Les belles s.. les belles sœurs ne se souviennent jamais de rien.*

ContheyF\_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)  
 ɛ bjo par'ɛ ʃə ʃo'æp'ɔ də tɔ  
*Les beaux-parents se souviennent de tout.*

ContheyF\_Talon [51670](#), [36021](#)  
 ɛ b'ɔtə mɑ fɑ mo y taə'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

ContheyF\_TenirImp4 [52442](#)  
 ʁ'ɔ ɛ ɔ kɔʒ'ɛ tɔp'ɑ ɛ k'ɔŋtœ d a buʒwaz'ɪə  
*Moi et le cousin tenions les comptes de la bourgeoisie.*

ContheyF\_TravaillerPres1 [31010](#), [51130](#)  
 ʁɔ nɔ tra'adœ: a m'ɔtəpɛ  
*MOI je travaille à l'alpage.*

ContheyF\_TravaillerPres2 [32020](#), [32010](#), [51210](#)  
 to tō tra'a:də ʁ kɔrt'i  
*Toi, tu travailles au jardin.*

ContheyF\_TravaillerPres3f [51310](#)  
 ɛ tθra:d a: p'ɔstɛ  
*Elle travaille à la poste.*

ContheyF\_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)  
 nɔ tra:av'jɛ dɛ œ tsɑ  
*Nous travaillons dans les champs.*

ContheyF\_TravaillerPres5 [51520](#), [35030](#)  
 tra:j'ø vo a: kɔm'ɔœnɑ  
*Travaillez-vous à la commune?*

ContheyF\_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)  
 ɛ rez'ātʁ tra'a:dɔ a ek'ɔ:a  
*Les régentes travaillent à l'école.*

ContheyF\_TravaillerPres6m [36030](#), [36031](#), [51610](#), [51611](#)  
 œ tra'a:dɔ ʁ bø  
*Ils travaillent à l'écurie.*

ContheyF\_Tresses [52632](#), [52630](#), [21064](#)  
 ɛ dzo'ønə ʃə faʒ'ɑ dɛ kadin'etə  
*Les jeunes se faisaient DE tresses.*

ContheyF\_TroisEcoreuils [42340](#)  
 dɛ a dz'œœ n i jɪ trɛ vœdz'aʃ  
*Dans la forêt j'ai vu trois écoreuils.*

ContheyF\_TroisLieues [42150](#), [42151](#), [42152](#)  
 n i tœri'a trɛ l'ævrə a: tsaθ  
*J'ai tiré trois lieues à la chasse.*

ContheyF\_TroisLimaces [51180](#)  
 n i trɔ'o tr'ɛy omaʃ'ɔ ʃɪ a ʃa'ada  
*J'ai trouvé trois limaces sur la salade.*

ContheyF\_ValleeMontagne2 [51490](#)  
 mi: lwɛ - ɛ fa:θə - nɔ vɛ'ɛ: - a dɑ bvɑts - a mi a mi dz'ɛtə  
*Plus loin .. en face.. nous voyons .. la Dent Blanche .. la plus la plus belle.*

ContheyF\_Venir!2 [35040](#)  
 vɛ ʃ o pfi  
*Viens, s'il vous plaît.*

ContheyF\_Venir!5Neg [51560](#), [22200](#), [35040](#)  
 vœɲ'e pami nɔ vɔ'e pami vɔ vœʁ  
*Venez plus, je veux plus vous voir.*

ContheyF\_VenirFutur2 [53210](#)  
 kɑ vœdr'e to  
*Quand viendras-tu?*

ContheyF\_VenirFutur3 [23020](#), [53310](#)  
 pʁ'œœrɛ pa: tɔɔ - tɔɔn 'ɔ:mə vœd'r'e ani:  
*Pleure pas ton .. ton homme viendra ce soir.*

ContheyF\_VenirFutur4 [53410](#), [71200](#)  
 wɛ nɔ tœn'ɔ pam'i - nɔ tœnɛ pam'i  
*Aujourd'hui nous revenons plus.. nous revenons plus.*

ContheyF\_VenirFutur6 [53610](#)  
 ɛ tuʁ'istə vœd'r'e aw'e ɔ: - a dœ'ɛj ü- a dœ'ɛerə p'ɔ:stɑ  
*Les touristes viendront avec le.. la dernière {..} la dernière poste.*

ContheyF\_VenirImp2 [31020](#)  
 kaɲ nɔ vɪp'e a a mɛj'ɔ m'a:mə ʃœ ʁœdzvi'fɛ  
*Quand je venais à la maison maman se réjouissait.*

ContheyF\_VenirImp5 [52530](#), [35015](#)  
 dɛ ɔ tɛ vɔ vœp'e mi ʃɔ'ɛ  
*Dans le temps vous veniez plus souvent.*

ContheyF\_VenirPComp6f [36020](#), [36021](#)  
 ɛ ʃɔ ɛnw'a: me ʃɔ dœ'œyɾɑ  
*Elles sont venues, mais elles sont dehors.*

ContheyF\_VersantSoleil [71230](#)  
 nɔ paʃɛ ba - dy dy bje dy ʃɔ'e  
*Nous descendons (litt. passons bas) .. du du côté du soleil.*

ContheyF\_Veste [36030](#)  
 pœt'ɔ ɔ ʒil'e ɛ ɔ paet'o  
*Ils portent un gilet et un paletôt.*

ContheyF\_VoirCond1 [42320](#)  
 nɔ ʁœv'ɛə- nɔ ʁœv'era a:w'i pʁiʒ'i: a mɛj'ɔ jo no ʃi n'e:ɛ  
*Je reverrais.. je reverrais avec plaisir la maison où je suis née.*

ContheyF\_VoirCond2 [63400](#), [53210](#)  
 ʃø tɔ vœ ani: to vœ'i: ɔ bjo frɑ - ɔ bjo fr'ar'  
*Si tu viens ce soir, tu verras le beau-frère .. le beau-frère.*

ContheyF\_VoirCond3 [23030](#)  
 m'a:mə vœ'e: aw'i pʁiʒ'i a kuz'œ:na  
*Maman verrait avec plaisir la cousine.*

ContheyF\_VoirCond4 [35015](#)  
 ʃe: vɔ torn'a:ɛ ʃ'œ:də - ɔ vɔ ʁœv'ɛr'e aw'i pʁiʒ'i  
*Si vous retourniez ici.. on vous reverrait avec plaisir.*

ContheyF\_VoirCond5 [35030](#), [35015](#)  
 ʃi: vɔ dr'yi ɛ ʒ we ɔ vœ'e k'ake ts'ɔ:ʒɛ  
*Si vous ouvrez les yeux, vous verrez quelque chose.*

ContheyF\_VoirCond6 [61600](#), [36030](#)  
 ɛ vœ'ɑ kə ʃœi - kjœ ʃə ʃɔ trɔp'a ʃɛ: ɛ ʁɛʃlɛʃ:ʁf'ɛ  
*Ils verraient qu'ils se .. qu'ils se sont trompés s'ils réfléchissaient.*

ContheyF\_VoirFutur1 [53110](#)  
 y dzɔ d œ ā - nɔ ʁœv'ɛr'œ - ʁœv'ɛr'e tɪj ɛ dɔ'ɛ ʒ ɛfā  
*Le jour de l'an .. je reverrai.. reverrai tous les petits-enfants.*

ContheyF\_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)  
 tō vɛk'i pɪæθ - a tōn anivɛks'ɛk ɔ dɔ'ɛ vɛdr'ɛ<sup>ə</sup>  
*Tu verras bien: à ton anniversaire le petit viendra.*

ContheyF\_VoirFutur3 [23034](#), [33030](#), [51370](#), [53310](#)  
 a ʃən'ānə cœ vɛ - e vɛr'i'ɛ: tɥi: ɛ frɑ:r ɛ: ʃw'æjɾɐ  
*La semaine que vient .. elle verra tous les frères et sœurs.*

ContheyF\_VoirFutur4 [23020](#), [34010](#), [34030](#), [53410](#), [71200](#)  
 ʃi: ɔ p'a:ʁə kɛtrə pa d ab'ɔ no nō ʁəvæɾ'ɛ pami  
*Si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

ContheyF\_VoirFutur6 [23060](#), [36031](#), [53610](#)  
 ɣ dzo dy mari'a:ðə vɛr'ā pɔ ɔ pɾy'mi'e ku ɛ kuʒ'ɛ d amer'ecjə  
*Le jour du mariage ils verront pour la première fois premier coup les cousins d'Amérique.*

ContheyF\_VoirImp2 [23020](#)  
 vɛj'e to ʃɔ'æ a grā m'arə  
*Voyais-tu souvent la (ta) grand-mère?*

ContheyF\_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [23100](#), [71400](#), [33202](#)  
 ɔ frar'ə vɛ'e ʃa: - ʃjās'eɛ dɛ kats'ɔ pask'œ ʃɔ: bo p'aʁə - ɔa ɔt  
 am- at am'æ pa  
*Le frère voyait sa .. fiancée de cachette parce que son beau-père .. le .. l\*'aim.. l\*'aimait pas.*  
 \*Hésitation de l'informatrice sur le genre du pronom régime (le/la).

ContheyF\_VoirImp6 [21064](#), [52610](#)  
 kā ɛ par'ɛ 'ɛr'ɔ do'ɛ i a'ɛ dɛ ɔ v'āʒə k'j a no'el ɛ pwe ʃk'ɔ  
*Quand les parents étaient petits, il y avait DE Z-oranges qu'à Noël et puis encore.*

ContheyF\_VoirPropHyp [61220](#), [61210](#), [63500](#)  
 ʃə to vɛ'eʃ ɔ ʃkl āw'e:nɐ to ʃa'r'e: eton'a  
*Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonnée.*

ContheyF\_VoirSubjPres1 [31020](#), [61310](#), [62130](#)  
 fodr'e: cjə nɔ tə vɛ'eʃo wɛ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

ContheyF\_VoirSubjPres3 [61110](#)  
 n amœr'ɛɔ tœ v'ɛrə mi ʃɔv'ɛ - mi ʃɔ'ɛ  
*J'aimerais te voir plus souvent.. plus souvent.*

ContheyF\_VoirSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [33202](#), [35020](#), [35030](#)  
 ɔ bjo fe ɛ kəʁk'ɔ fudr'e k'œ ɔtə - ɔ: - vɔ ɔ vɛ'eʃɔ  
*Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que vous le .. le.. vous le voyiez.*

► **ContheyM**

ContheyM\_Abreuvier [51635](#)  
 ɛ v'artse b'œð dɛ abœw'ar  
*Les vaches boivent dans l'abreuvoir.*

ContheyM\_AcheterImp1 [21014](#)  
 dɛv'aj n azyt'ao ɛ ʒ ek'œjɐ - ɣ lœ ma'ʔt'aj k'ɛ paʃ'aa:  
*Avant j'achetais les balais chez les marchands que passaient.*

ContheyM\_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)  
 c'ɛ t adzɔt'æ tu kaŋ t a'i d a:z'ɛ  
*Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

ContheyM\_AcheterImp3f [21010](#), [21013](#), [52310](#)  
 a grā m'a:ʁə adzɔt'æ pa dɛ dra - ɛ cjɔʒ'eɛ m'ejmɔ  
*La grand-mère achetait pas d'habits .. elle cousait même.*

ContheyM\_AcheterImp3i [52340](#), [51342](#), [52342](#), [52310](#), [33202](#), [51344](#), [52443](#)  
 ɛ ʃwø' k'ə dɛ ɔ tɛ: ɲɔ adzɔt'a:ɔ də frɔm'a:da - fi ɔ fa:ʒ'e: m  
 'œimɔ  
*C'est sûr que dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait même.*

ContheyM\_AcheterImp4 [34020](#), [52410](#), [52130](#)  
 kaŋ n 'ɛirū dzo'əɲɐ n adzɔtɛʃ'ɛi pu də tse - nū butʃɛʃ'ɛ a:d'ā  
*Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande .. nous bouchoyons jadis\*.*  
 \*[ad'ā] adv. 'jadis, autrefois' (cf. GPSR 1: 124s. s.v. *adon*).

ContheyM\_AcheterImp5 [52510](#)  
 k'ɛ: adzɔt'æ'ɪ wɔ ɣ mæʃ't'a d aby'tyd<sup>ə</sup>  
*Que achetiez-vous au marché d'habitude?*

ContheyM\_AcheterImp6 [21014](#), [23014](#), [34010](#)  
 mœ par'ɛ - azɔt'aū pa dɛ ʒāɲb'ɔ - nu butʃɛʃ'ɛ ɛ kaj'ɔ m'ɛi<sup>mɔ</sup>  
*Mes parents .. achetaient pas de jambon .. nous bouchoyions les cochons mêmes.*

ContheyM\_AcheterImpRefl [52602](#)  
 ɛ dzɛ ʃ adzɔt'aū ɛ b'ot:ɛ e o kœdap'ɛ  
*Les gens s'achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

ContheyM\_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)  
 n adz'ɔtɔ o aθ'e a a leter'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

ContheyM\_AcheterPres2 [32020](#), [25100](#), [71330](#)  
 e ku adzɔtɛ tu ɔ b'œkɔ  
*Chez qui achètes-tu le beurre?*

ContheyM\_AcheterPres3f [33050](#)  
 adz'ɔtɛ ɔ p'æu'ro ɛ a ʃu y magaʒ'ɛn dy və'a:t<sup>so</sup>  
*Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.*

ContheyM\_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)  
 to ɔ m'ɔɲdɔ adz'ɔt ɔ pāɲ e o bɔlɛdʒ'jɛ  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

ContheyM\_AcheterPres4 [52310](#), [36200](#), [41110](#), [37020](#)  
 dœv'ā ɛ t'atsə ɔ ɛʒ adzɔt'a: aʃ'yb'ɛɲ y magaʒ'ɛ - mi 'ora - ũ tr  
 'œə pam'i - fo a'a a ʃjɔɲ dɛɲ na kɛɲkajɛr'i  
*Autrefois les clous on les achetait également au magasin .. mais maintenant .. on trouve plus .. il faut aller Sion dans une quincaillerie.*

ContheyM\_AcheterPres5 [51510](#), [35050](#), [35010](#), [35030](#), [71330](#)  
 vɔ: - azyt'a ɔ ʃa'ɔɲ ju  
*Vous, vous achetez le savon où?*

ContheyM\_Aigle [51334](#)  
 j a ʃ ni d 'u:ɔdɔ ɲn'o li  
*Il y a un nid d'aigle là-haut.*

ContheyM\_Age [11200](#)  
 ɛ bœ n i: ɛ'wœaɲtɛ ʃat æ  
*Eh bien j'ai soixante-sept ans.*

ContheyM\_AllerFComp1 [21020](#), [51151](#), [51150](#)  
 n 'ɪʒɔ a'a to dɛ ʃɥ'itə a a ka:v<sup>ə</sup>  
*Je vais aller tout de suite à la cave.*

ContheyM\_AllerFutur6 [36031](#), [53620](#), [53610](#), [51370](#)  
 a ʃən'æna cjə vɛ e var'æ ɣ mæʃtʃ'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

ContheyM\_AllerImp3 [21012](#), [21013](#), [37010](#)  
 dœv'aj n aɪʃ'ɛ ɣ mœl'ɛi pɔ m'œidrə o bvo  
*Avant nous allions au moulin pour moudre le blé.*

ContheyM\_AllerPComp1 [51175](#)  
 je apr'i mjoɔd'z'o nū ʃæ it'o y fɛ  
*Hier après-midi je suis été au(x) foin(s).*

ContheyM\_AllerPComp2f [32020](#), [51230](#)  
 jo: i tœ it'a<sup>ɛ</sup>  
*Où es-tu été?*

ContheyM\_AllerPComp2m [51230](#)

jo t i it'u

*Où tu es été?*

ContheyM\_AllerPComp3f [42310](#), [33051](#), [33050](#), [51342](#),  
[51344](#), [42311](#), [51340](#)

wɛ mat'ɛ j ɛ it'a:ʸ y gaat'a

*Aujourd'hui matin elle est été au galetas.*

ContheyM\_AllerPComp3m [51344](#)

den af'e: ɛ it'u y kafɛ

*Avant hier soir il est été au café.*

ContheyM\_AllerPComp6f [36021](#), [42310](#), [42311](#)

af'æi fɔ it'æ a a mɛʃ

*Hier soir elles sont été à la messe.*

ContheyM\_AllerPComp6m [42310](#), [42311](#)

døm'ɛ:zə paʃ'o fɔ it'o a ed'æ:zə

*Dimanche passé ils sont été à l'église.*

ContheyM\_AllerPlq3 [52330](#), [33061](#)

dæv'ä æerɛ it'u a a gr'andzə

*Avant il était été à la grange.*

ContheyM\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [21010](#), [21013](#)

n 'i:zə a a mɔŋt'ap'

*Je vais à l'alpage.*

ContheyM\_AllerPres2 [32020](#)

to va y ma'ɛ

*Tu vas au mayen.*

ContheyM\_AllerPres3f [33031](#)

je ø va y pro

*ELLE elle va au pré.*

ContheyM\_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n i:z'ɛ y tsä

*Nous allons aux champs.*

ContheyM\_AllerPres5 [51535](#), [35030](#)

a'a: y - e u medeθɛ

*Vous allez au .. vers le médecin.*

ContheyM\_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

e vā ɛrdzj'e ɛ θø y fɛmytʃj'er

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

ContheyM\_AllerPres6m [51660](#), [21024](#)

œ vā y vən'ɛ:dz

*Ils vont aux vendanges.*

ContheyM\_Altitude [34010](#), [51440](#)

ɛ bɛi f'œda a ɔ'ɛkdə nu fæ a wī θɛ me:tr

*Eh bien ici à Erde nous sommes à huit cents mètres.*

ContheyM\_Appelle [11100](#), [51175](#)

ɛ bɛi jo fɪ æ nɔ - al'fɔʃ' ɛ:ko dā dap'ɛl dā l'ui dā θɔ ɛ:ɔ

*Eh bien moi je suis à nom .. Alphonse Evêquoz de Daniel de Louis d'en haut Erde (?).*

ContheyM\_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

nu b'a:jo pack'ɪ nu fa aɲ'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

ContheyM\_Blaireaux [36050](#), [42350](#), [36051](#)

ɛ taf'ɔ aɲ fi dā dam'a:do dɛ ɛ kyl't'y:ɔ

*Les blaireaux ont fait DE dommages dans les cultures.*

ContheyM\_BoillesLaver [36200](#)

fo œ bu:ʎ'a awi d' i:wə bulik'ɛta

*Il faut les laver avec D'eau bouillante.*

ContheyM\_Bouche [21010](#), [21013](#), [33030](#)

ø θu a gɔ'ɔkdzə

*Elle ferme la bouche\*.*

\*[gɔ'ɔkdzə] 'bouche, gueule (humain et animal)' (PRAZ 1995: 313).

ContheyM\_Brouillard [71220](#)

ɔ tsənə'i fə tir in'ɔ

*Le brouillard se tire en haut.*

ContheyM\_Carillon [51450](#)

nɔ j a pa dā kaʃij'ɔŋ a id'æ:zə - n ɛ pa dā marud'æ

*Non il y a pas de carillon à l'église .. nous avons pas de marguillier.*

ContheyM\_ChargerMulets [52410](#), [33202](#), [21064](#)

ɔ tsarɔʃɛ ʃy dɛ mu'e dā ku afəb'ɛ - pɔ mən'a a gr'aŋzə

*Nous le chargions sur DE mulets parfois également .. pour (le) mener à la grange.*

ContheyM\_Chauve [51344](#)

œ d'abɔ ʃə'ɔ:vɔ

*Il est bientôt chauve.*

ContheyM\_ChauvesSouris [51670](#), [36020](#)

ɛ ratəu'œy - ɛ fā e ni dɛz'ɔ ɛ t'æe

*Les chauves-souris .. elles font les nids sous les toits.*

ContheyM\_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

œ p'æi dā ʃe li fɔ bvā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

ContheyM\_CheveuxChâtains [24022](#), [24024](#)

œ li - a ɔ p'æ:ɛ ʃɔʃ'ɛ

*Celui-là .. a le cheveu châtain.*

ContheyM\_CheveuxFrises [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ɛ p'æe dā la li fɔ frizj'a

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

ContheyM\_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)

ɛ p'æi dā ʃi fɔ ʃɔ gɔi

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ContheyM\_CheveuxNoirs [24010](#)

sta ʃə - a ɔ p'æ:i brɔ

*Celle-ci (litt. cette-ci) .. a le cheveu noir\*.*

\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

ContheyM\_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

ɛ p'æi dā sta: ʃə ʃɔ ʃə'æ:do

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

ContheyM\_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)

ʃe li a ɔ p'æ:ɛ ʃə'od'ɔ

*Celui-là .. a le cheveu roux.*

ContheyM\_Cheville [51175](#)

nu mœ ʃæə ɛtw'e: a tsøv'œdɔ

*Je me suis tordu la cheville.*

ContheyM\_ChezNous [34010](#), [51440](#)

ʃɛ bɛi ɛtʃø nɔ

*Nous sommes bien chez nous.*

ContheyM\_Chotte [21020](#), [33040](#)

kāŋ b'adə ɛ gr'i:də ɔ betaj e ɔ mɛ a ʃ'ɔta

*Quand il donne la grêle le bétail se met à l'abri.*

ContheyM\_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

n i jy θɛi tʃ'ɔ:rə pakt'i aw'e ɛ dɔ'ɛ

*J'ai vu cinq biches\* partir avec les petits.*

\*[tʃ'ɔ:rə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

ContheyM\_CinqOurs [21016](#)

n i: zam'i jy sɛŋ ɔ uk d ɔŋ ku

*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*



ContheyM\_Civil [31021](#), [51175](#), [31020](#)

ə bɛ fɛ mar'ɔ

*Et bien je suis marié.*

ContheyM\_ClindOeil [33220](#)

luite θ'opu də l u'e

*Je lui cligne de l'œil.*

ContheyM\_Clocher [33202](#), [51344](#)

ofio: ɛ fwe cje: - ɛ telmẽ gru ʒe f fɪ: θɔtʃi'ɛ cje ɔ ɔ v'æi di lw'ẽ  
*Oh il est sûr que .. il est tellement gros ce clocher que on le voit de loin.*

ContheyM\_Cou [51151](#), [51150](#)

n 'iʒɔ j ẽriut'a ɔ ku

*Je vais lui tordre le cou.*

ContheyM\_CoucherSubjPres5 [33040](#)

ẽ fo vɔ dzeʒ'i dẽv'ã mjen'i

*Il faut vous coucher avant minuit.*

ContheyM\_CoucherSubjPres6 [41310](#)

nu w'ej cɔ ẽ ʒ ẽfaã aef'æŋ drum'i dœv'ãŋ nœ 'œøre  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.*

ContheyM\_Couleuvres [51670](#)

œ kul'œvœ mw'ẽθũ pa - ɛ fã pa də mo

*Les couleuvres mordent pas .. elles font pas de mal.*

ContheyM\_Cuisse [42360](#), [33202](#)

ɔ tsẽ ɔt a mw'ẽ ẽ po na j'apa

*Le chien l'a mordu dans une cuisse.*

ContheyM\_DesalpeDefinit [71230](#)

o dzo jɔ n- nɔ ven'ẽ ba ɛ def'i:ʒɔ

*Le jour ou n.. nous descendons (litt. venons bas) est (la) désalpe.*

ContheyM\_DeuxChiens [36030](#), [36031](#), [22100](#)

du tsẽ dz'apɔ dœ'a ɔ n'u:ʒẽ

*Deux chiens aboient derrière le troupeau\*.*

\*Le témoin précise: «[n'u:ʒẽ], c'est pour un troupeau de vaches».

ContheyM\_DeuxPoules [33061](#), [22100](#)

ɔ kœyn'a a pœk'o d'awə dzæn'elə

*Le renard a mangé deux poules.*

ContheyM\_DixHommes [52420](#)

n arɥfẽ a p'æimə - dʒɔ ʒ 'omə - poɔ: - itf'ẽ:drœ - l ẽcãnd'i  
*Nous étions à peine.. dix hommes.. pour .. éteindre l'incendie.*

ContheyM\_DixMesanges [22200](#)

j a'e mi də dʒɔ maf'ẽtsə dẽ ɔ bɔf'ɔ

*Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.*

ContheyM\_Dos [33060](#), [33061](#), [51332](#)

ẽ bẽ ɛ a bɔ kat'e

*Eh bien il a bon dos.*

ContheyM\_DonnerMiettes [21062](#)

kã j a de næj n ak'ɔʒɔ f'øyr y bɛtʃ'ɔ ɛ k'estẽ dy pã  
*Quand il y a DE neige je jette\* dehors aux petits oiseaux les restes du pain.*

\*[ak'ɔʒɔ] cf. akoulyj, akouèdrə III. 'jeter' (GPSR 1: 251s.).

ContheyM\_DouzeHirondelles [42140](#)

n i kœŋt'o 'ɔna dɔʒ'ãŋna d irœŋd'ad ʒy ɔ fi

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

ContheyM\_Echelle [41110](#)

pɔr a: in'ɔ ʒy ɔ te mœ fo præn ɔn itf'e:a

*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit il me faut prendre une échelle.*

ContheyM\_EgliseFemmes+ [36041](#), [31021](#), [31020](#), [52610](#), [21064](#)

ə bẽ ẽ f'œnœ nu kr'æiʒɔ k 'æərɔ pfɔt'u a dr'æet' - ɛ pw'æe ə ʒ 'omɔ a go:ts - di dam

*Eh bien les femmes je crois qu'elles étaient plutôt à droite .. et puis les hommes à gauche .. des dames.*

ContheyM\_Enceinte [33051](#)

ɛ pf'æma

*Elle est enceinte (litt. pleine).*

ContheyM\_Epaules [23032](#), [23034](#), [21014](#)

ẽ p'œktẽ ʒɔŋ gam'eĩ ʒy ɛ ʒ ep'or'

*Il porte son gamin sur les épaules.*

ContheyM\_EpaulesHausser [33060](#)

e o:f ɛ ʒ ep'ɔ

*Il hausse les épaules.*

ContheyM\_Escargots [21064](#)

œ ʒ ẽf'ã dz'u:ʒɔ aw'e a mæɛʒ'ɔn dy om'aʃə

*Les enfants jouent avec la maison des escargots.*

ContheyM\_Escargots+ [25200](#), [51685](#)

œ um'aʃə ʒɔŋ lɛ k'ɛ œ: p'œktã a mæɛʒ'ɔ aw'i lɔ - œ pẽ œ ʒ 'a:tre ʒɔ œ umaf'ɔ - lɥ kə ʒɔ mi ɔ - pe j ẽn a də brɔ də tɔt œ kol'ɔ

*Les [um'aʃə] (escargots) sont celles qu'elles portent la maison avec elles .. et puis les autres sont les [umaf'ɔ] (limaces) .. ceux que sont plus longs .. puis il y en a DE bruns DE toutes les couleurs.*

ContheyM\_EtreNe2m [32010](#), [32030](#)

t i ne a tsamɔʒ'ɔ tu

*Tu es né à Chamoson toi?*

ContheyM\_EtreNe3f [23010](#), [42320](#)

m:a vɛʒ'œ:mɛ ɛ ne i- inu æ ʃavj'ɛʒə

*Ma voisine est née en.. en haut en Savièse.*

ContheyM\_EtreNe3m [42320](#)

ɔ vœʒ'ẽĩ ɛ ne: a av'ẽ

*Mon voisin est né à Aven.*

ContheyM\_EtreNe4 [31010](#), [42321](#)

a f'œ:na ẽ jo nu ʃẽ ne ẽ val'æ'

*Ma femme et moi, nous sommes nés en Valais.*

ContheyM\_EtreNe5f [42321](#)

'itə vɔ ne a tsædo'ẽ

*Êtes-vous nées à Chandolin?*

ContheyM\_EtreNe6f [42321](#)

ah'a mar'i e katr'inə ʒɔŋ n'œ a mœŋt'æ

*Aha, Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ContheyM\_FermerCle [31030](#), [31031](#), [33200](#)

a f'œmo ʒam'i a tœ

*Je la ferme jamais à clé.*

ContheyM\_Fesses [33060](#), [51450](#), [34020](#), [33202](#), [51332](#)

ot ẽ ʒifl'o - a ɛ p'apə totə v'odə

*On l'a (litt. nous l'avons) giflé .. il a les fesses\* toutes rouges.*

\*[n'apa, p'ape] 'fesse': type lexical attesté uniquement dans le district de Conthey.

ContheyM\_FeuillesJaunir [51640](#), [36020](#)

y k'omẽsəmẽ d øyt'ã: - ẽ f'odə vɥɔ dz'oænɛ

*Au commencement d'automne .. les feuilles viennent jaunes.*

ContheyM\_FeuillesTomber [36020](#)

œ f'odə dz'o:mɛ e kom'ẽs a tʃ'e:ʒə

*Les feuilles jaunes elles commencent à tomber.*

ContheyM\_FleurirArbres [36030](#)

də fykt'ẽ œ ʒ 'a:brɔ - ɛ θ'or'ɔ œ p'æ k'om'ẽθã a m'œtə dœ f

'odə

*De printemps les arbres .. ils fleurissent et puis commencent à mettre DE feuilles.*

ContheyM\_FleursFenetre [21062](#)

œ θø fʊ fʏ ɔ ʁəb'ɔ də a fœn'itrə  
*Les fleurs sont sur le rebord de la fenêtre.*

ContheyM\_Foin [21022](#), [36030](#), [36031](#), [24022](#), [24024](#)

nʊ kʁ'æɛʒo pa kjɛ œ: - ɔ fɛ kj ɛ espoz'o y fo'æi val'ɛfə mi kɛ  
ʃe d œ 'ɔmbrə - pasç'ə kɑ fʊ f'ek'ə tʃi du par'æ œ van p'arə  
*Je crois pas que euh .. le foin exposé au soleil vaille plus que celui de l'ombre .. parce que quand ils sont secs tous deux pareil ils valent pareil.*

ContheyM\_Fontaine [51342](#), [52370](#), [22100](#), [52360](#), [51344](#)

fʏ a p'afə dy və'a:adzə j a na fāt'āɲna - œ pɔ'æi dəv'āɲ j ān  
'æ m'ɛimɔ œ - m'ɛimamɛ d'au<sup>3</sup> - mi 'una i t'ad ut'ad paskə - ɛ  
- ten'iə tɪwa də pfaʃ  
*Sur la place du village il y a une fontaine .. et puis avant il y en avait même euh .. même deux .. mais une est été ôtée parce que .. euh .. elle prenait (litt. tenait) trop de place.*

ContheyM\_FontaineTuyau [51336](#), [25200](#)  
[21062](#)

d i:v'e j a dœ daf'ɔ k'ɪ p'ɛʒɔ y ti'o d a fāɲ'tana  
*D'hiver il y a DE glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.*

ContheyM\_Fouines [21022](#), [51670](#), [36020](#), [21062](#)

ɔ ni œ fw'ainə œ faɲ də brɪɪ ɣ ga:ta  
*La nuit\* les fouines elles font DE bruit au galetas.*  
\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. *né*).

ContheyM\_FrappePorte [25100](#)

ko tap a a p'ɔʁta  
*Qui tape à la porte?*

ContheyM\_Genissons [34020](#), [24024](#)

ʃi fœk'tɛɲ ɛ puf'ɪ fœk'ti a mɔdz'ɔ a mi'e d av'ri  
*Ce printemps nous avons pu sortir la génisse à la moitié d'avril.*

ContheyM\_Genoux [23030](#), [33031](#)

a ʒ'ype tʃje dɛʒ'o ɔ dzoan'æ<sup>e</sup>  
*La jupe tombe sous le genou.*

ContheyM\_Grandi [51175](#)

we: ʃɛi ny gro a kɔɲ'tæ  
*Oui, je suis venu grand à Conthey.*

ContheyM\_Habitants [51334](#)

a kɔm'unə də kɔɲ'tæ iʃ a - dab'ɔ nœɣ m'ɛlæ: - labit'āɲ pa tot a  
fi nɔ j a - n a də ʃæi mœl  
*À la commune de Conthey il y a .. bientôt neuf mille .. habitants pas tout à fait non .. il y en a six mille.*

ContheyM\_Hanches [51167](#)

nʊ m'etœ ɛ maɲ fʏ ɛ aɲtsɣ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

ContheyM\_HuitAmis [52430](#), [21016](#)

n əjəf'ɛ wø ʒ am'i pɔ firə la fʏab<sup>va</sup>  
*Nous avons huit amis pour faire la farce\*.*  
\*[fʏab<sup>va</sup>] cf. *fʏabva* n.f. 'farce, tour joué à qqn.' (attesté pour Conthey, cf. *GPSR* 7: 1134).

ContheyM\_HuitBrebis [42335](#), [24014](#)

sta ʃən'ā:ɲnə j a wœ f'ā:ɣ kj ā mɛty ba  
*Cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.*

ContheyM\_InalpeLutte [36041](#), [51680](#), [36040](#)

ɔ dzɔ dœ pœ œ mɔdzə aɲ bjɛ bə'ɔ  
*Le jour de montée à l'alpage les génisses ont bien lutté.*

ContheyM\_InalpeMardi [51470](#), [51460](#), [51370](#)

dœm'a k'ə vœi n iʒ'ɛ pœ  
*Mardi que vient nous allons inalper.*

ContheyM\_JeSuisNe [51470](#), [51460](#), [51370](#)

ʃæi ɲe ʃ'œ:də - a: kom'una də kɔɲ'tæ - ɔ'e  
*Nous sommes nés ici .. à la commune de Conthey .. oui.*

ContheyM\_Joues [51680](#)

œ ʒ ɛf'ā ā ə dz'u:tə tot ɛf'ar'i  
*Les enfants ont les joues tout empourprées\*.*  
\*[ɛf'ar'i] cf. *ɛnfara* 'anxieux, enflammé, empourpré en parlant du visage' (PRAZ 1995: 242)

ContheyM\_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

ɔ p'ak'ɔ vɔl'e: to ɔ tɛɲ kə nʊ mœ l- l'æiv'ɔ a ʃ'æe ʒ œɾ  
*Mon père voulait tout le temps que je me l.. lève a six heures.*

ContheyM\_LeverSubjPres1 [23012](#), [21012](#), [21013](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

ɔ p'ak'ɔ vœi ce ʃ- nʊ mœ lœv'ɔʃɔ a ʃæi ʒ œ<sup>3</sup>  
*Le père veut que s.. je me lève à six heures.*

ContheyM\_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#), [63300](#)

n amœr'e kjə tu tœ l'æjvə a ʃej ʒ œɾ ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

ContheyM\_LeverSubjPres3f [61310](#), [21015](#), [62310](#)

fɔdr'e: kjœ m:adə'æinə ʃə lœv'ɔʃə a ʃat 'œɣrə mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ContheyM\_LeverSubjPres3m [33041](#), [62310](#)

fɔdr'e apr'e kjœ pj'œ:ʁə ʃə lœv'œʃə a ʃæi ʒ œɾ e dæmi'e  
*Il faudrait après que Pierre se lève à six heures et demie.*

ContheyM\_LeverSubjPres4 [34030](#)

h'əə - ø fo nɔ lœv'a ty ɛ dzo  
(rire) .. *Il faut nous lever tous les jours.*

ContheyM\_LeverSubjPres5 [51535](#), [35020](#), [35030](#), [35040](#)

ʃə a'a: a a mɔt'apə fo vo lœv'a dœv'ə o dzo  
*Si vous allez à la montagne, il faut vous lever avant le jour.*

ContheyM\_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

fo pa k'ɛ ɛ ʒ ɛf'āɲ ʃə lœv'ɔʃā tro'a tɔ  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

ContheyM\_Limaces [36021](#)

kā<sup>ɲ</sup> b'a:de - ɛ 'um'a:ʃɛ ʃ'œr'ɔ  
*Quand il donne\* .. les limaces sortent.*  
\*Pour [baj'r] 'donner, pleuvoir', cf. *GPSR* 2: 195s s.v. BAILLER.

ContheyM\_LugeBucherons [36030](#)

weɪ - œ byʃə'ɔɲ: ø træən'a'ɔ ɔʃəb'ɛi ɔ bu ʃu a lu'æidə mi: -  
pa - pa ʃə'ɛ  
*Oui .. les bûcherons ils traînaient aussi le bois sur la luge mais .. pas .. pas souvent.*

ContheyM\_LugePaysans [36030](#), [52610](#), [36031](#)

wɛi: - œ pɛʒ'āɲ e træm'a'ɔɲ lo fɛ ʃy a lu'æidə mi: - 'œœr'ɔ pʃyt  
'u ø mu'e kɛ t'ir'ɔ a lu'æidə pɔ ɔ fɛ  
*Oui .. les paysans ils traînaient le foin sur la luge mais .. c'étaient plutôt les mulets que tiraient la luge pour le foin.*

ContheyM\_Mains [23034](#)

ʃɛ ma'ā e tr'ɛ:pfɔ  
*Ses mains elles tremblent.*

ContheyM\_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

ø fodr'e: cje nʊ mœɲdʒ'ɔʃɔ dəv'ā mjɛdz'o  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

ContheyM\_MettreDraps [21064](#), [52445](#)

ɔ metɛʃ'ɛɲ dɛɲ də ʃ'a:kdə - pɔ pœk'ta dæ a ɣɾ'āzə

Nous le mettons dans DE draps .. pour porter dans la grange.

ContheyM\_Miel [21062](#), [24022](#), [24024](#)

ɔ m'æi dæ: ɛ - dy tsot'ɛ - ɛ mi fʊθ'o - kjə ʃei dy fykt'ɛ  
Le miel de euh .. de l'été .. est plus foncé .. que celui du printemps.

ContheyM\_Minuit [51140](#), [51141](#)

a d'ɔɛz æyɾ a minʉi ɛ ʃtɛ kʲ ʊ drʉmə  
À douze heures à minuit c'est souvent que je dors.

ContheyM\_MinuitDebout [71130](#)

ʃæ pa co'ɛ - dr'æɛ ðnk'ova a mien'i  
Je suis pas souvent .. debout encore à minuit.

ContheyM\_NeufAns [33051](#), [25200](#), [71230](#)

æ bɛn j a ʒ'ysto n'øʏ ā kjæ: a va'ɛtsɛ ɛ mʉ'ay ba: ʃ'æðə  
Eh bien il y a juste neuf ans que l'avalanche est venue bas ici.

ContheyM\_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)

ɛ bɛ pɔ ɛ nœ 'øjrə dā ku: pr'ɛʒɔ ʊ mwe de paŋ - ɛ dā from'adʰ  
y bɛi ʊ mwe de pɛ dā ʃyʃ'æʃʰ - y bɛ de ʒāb'ʊ  
Et bien pour les neuf heures DE fois je prends un morceau de pain .. et de fromage ou bien de pain de saucisse - ou bien de jambon.

ContheyM\_NeufHirondelles [21016](#)

n'øʏ ʒ irʊd'adə ø vør'otʊ dɛ ɔ ʃj'elə  
Neuf-z-hirondelles elles tournoient dans le ciel.

ContheyM\_Ongles [33040](#)

œ ʃœ ɾ'udzə æ ʒ ʊ:ʰv  
Il se ronge les ongles.

ContheyM\_Oreilles [33030](#), [33031](#)

ʃœ ʃop æ b'ʉjə  
Elle se bouche les oreilles.

ContheyM\_Orvets [51342](#)

œ ʒ ɔʉ'æɛ æ pa dæ ʃœp'ɛ ʃɛ ɛ dā z'ɛtə b'itʃɛ - fo pa i firə dā mo  
Les orvets c'est pas des serpents, c'est de jolies bêtes .. il faut pas leur faire de mal.

ContheyM\_Paupieres [21064](#)

œ ʃ'ei dy ʒ 'uə ʃə f'ɛ:rmʊ  
Les cils des yeux\* se ferment.

\*Pour le double sens de [ʃi, ʃei; ʃ'ei dy ʒ 'uə] 'cil, sourcil' dans les parlers du district de Conthey et de l'Est valaisan, cf. GPSR 4: 69 s.v. CIL, si.

ContheyM\_PeauBrune [51330](#)

a a pe ɾɔʃ'œta  
Elle a la peau brune.

ContheyM\_PeauClaire [51332](#)

a a pe θa:ra  
Il a la peau claire.

ContheyM\_PetitBois [21062](#), [24024](#)

pɛd'ɛ ʃe tɛ no ts'apʃɔ dɛ dā dɛ d'ɔ'ɛ bu  
Pendant ce temps, je coupe DE.. DE.. DE petit bois.

ContheyM\_Pied [33210](#), [33040](#), [51336](#)

a tap'o dy pja - y bɛŋ - i ʃ œ kəŋ'a ɔ pja  
Il a tapé du pied .. ou bien .. il s'est cogné le pied.

ContheyM\_PiedPlante [33210](#), [33041](#), [33040](#)

ʃ ə pʃəŋt'o ʊn ep'ø:nə dā a pʃātə dy pja  
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

ContheyM\_Pives [37020](#)

nu m'etɛ dā b'arʊ pɔr a'i dā br'a:ʒə  
On met (litt. nous mettons) DE pives pour avoir DE braises.

ContheyM\_Plancher [33041](#), [33040](#), [37020](#)

kā m m'a:ʰtsə - o pʃəŋtʃ'ɛ e w'enə

Quand on marche .. le plancher il craque\*.

\*[w'enə] 'grince' cf. vouinnà, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

ContheyM\_PlatVentre [51342](#)

ɛ paʃt'æ a bots'ʊ  
Il est parti à plat ventre.

ContheyM\_PleuvorFComp [41230](#), [51685](#)

kā e p'ɔ:ə ʃɔ br'ɔŋnɛ dɛ ɔ ʃjœl ʊ ʃa ke va baʃ'i  
Quand les nuages sont sombres dans le ciel on sait qu'il va donner.

\*Pour [baʃ'i] 'donner, pleuvor', cf. GPSR 2: 195s s.v. BAILLER.

ContheyM\_PlumesNoires [51685](#)

d 'a:trə ʃɔ br'ɔŋə jʏ ɾɔʃ'et  
D'autres (poules) sont brunes ou rousses.

ContheyM\_Potager [51180](#), [42335](#)

œ bɛ m'ɛma cje n-memam'ɛ cʲə n ɛ met'y a kuʒyn'æəœ elɛtr  
'ekjə - n ɛ kām'emə wæd'o ɔ fœn'e a bu  
Eh bien même que j.. même que j'ai mis la cuisinière électrique .. j'ai quand même gardé le fourneau à bois.

ContheyM\_Pots [34020](#), [51480](#), [36200](#)

nu œ met'ɛ dɛ ɛ po'ɔ  
Nous les mettons dans les pots.

ContheyM\_Pouce [23032](#)

œ ʃof ɔ pœ'ydə  
Il suce le pouce.

ContheyM\_Poule [23032](#), [21010](#), [21013](#), [33030](#), [42350](#)

kā a dzyn'ød a fi: o kək'ʊ'ɛ ts'āntə  
Quand la poule a fait l'œuf, elle chante.

ContheyM\_QuatreAgneaux [22200](#), [21016](#)

œ bœ j a pami cʲə k'atrɔ ʒ ap'e dā bœʒər'i:  
Eh bien il y a plus que quatre-z-agneaux dans (la) bergerie.

ContheyM\_QuatreCerfs [51620](#)

k'atrɔ θɛ m'œiʒɔ dɔ ʊ da a dzɔ  
Quatre cerfs mangent du long de la forêt.

ContheyM\_ReineGenisses [52330](#)

daʁb'ʊ æiʁə ʃɔʁt'æiʃa ɾ'æinə dy m'ɔ:dzə vær'æ  
Darbon était sortie reine des génisses vélées.

ContheyM\_Rentrer [52110](#)

kā nu ɾɛtr'auɔ ta ɔ pæ:ʁ ʃə met'e to: tɛ - æjɾə to: tɛ ɛiŋrɛŋdʒ'a  
Quand je rentrais tard mon père se mettait tout le temps .. était tout le temps fâché.

ContheyM\_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

ʃ'ɛt'a vɔ ʃ ɔ pʃi  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

ContheyM\_SasseoirPComp1 [51175](#)

nu mɛ ʃæə ʃet'o ɕʏ 'ɔna ɕ'e:zə  
Je me suis assis sur une chaise.

ContheyM\_SasseoirPComp2f [32020](#)

t i tu ʃet'ay ʃu ʊ tabor'ɛ  
{Tu es-tu / T'es-tu} assise sur le tabouret?

ContheyM\_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#)

a m'a:ɾʏ ʃ ei ʃet'ay ʃy o bɔ dā æ k'œpʊts  
La mère s'est assise sur le bord du lit.

ContheyM\_SasseoirPComp3m [42110](#)

œ arj'œʏ ʃ ɛ ʃet'ou ʃ a ʃ'œla  
Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.

ε3 af'ẽ ẽ tsã tan̩k a mjedz'ɔ  
*On les laisse* (litt. *nous les laissons*) *paître jusqu'à midi.*



ContheyM\_VachesRuminer [21014](#)

œ v'atsɛ ʁɔ̃dzɔ̃

*Les vaches ruminent.*

ContheyM\_Veaux [42315](#)

fø aŋ - fʏ tr'ɛʒɛ v'i - n ʁʒy ʃa v'i:ə œ pwaɪ ʃa b'ʊtʃ'ɔ̃

*Cette année .. sur treize veaux .. j'ai eu sept vachettes et puis sept taurillons.*

ContheyM\_Veler [41120](#)

nʊ cɪ pa œ n 'iʒɔ f'irɛ ɔ̃n etampɔ̃ y bɛɪ a f'irɛ vɛj'a ɛ m

'ɔdzə dɛ prumj'i ve

*Je sais pas si je vais faire un génisson\* ou bien la faire vèler à génisse de premier veau.*

*\*étanpanyon n.m. 'génisson qui vèle à deux ans' (GPSR 6: 786).*

ContheyM\_Ventre [24020](#), [24024](#), [24030](#)

a una gr'o:ʃa b'uda ʃɪ ʃə

*Il a un gros ventre celui-ci.*

ContheyM\_VersantSoleil [71230](#)

paʃɛ ba ə - y vɛʃ'ɛ dy ʃɔ'æ

*Nous descendons (litt. passons bas) .. au versant du soleil.*

ContheyM\_Visage [51336](#)

a a tʃ'rɛra ri'ɔ̃da

*Elle a le visage rond.*

ContheyM\_VoirPres1 [51190](#)

nʊ vø: ɔ ʃɔ'æj kʲə ʃœ l'æivə

*Je vois le soleil que se lève.*

ContheyM\_VoirPres2 [51220](#)

to v'æ a 'une kʲe ʃə dz'æʒə

*Tu vois la lune que se couche.*

ContheyM\_VoirPres3m [33041](#), [51320](#)

ø v'ɛi ɔ̃n aɪbwæt'ø y fɔŋ d a val'e

*Il voit un arc-en-ciel (litt. arc boiteux) au fond de la vallée.*

ContheyM\_VoirPres3m+ [21022](#), [33040](#), [51320](#), [21062](#)

ø v'æi ɔ trə æitr'ɔ̃ k j a ʏ - a fɛ̃ d a va- a fɔŋ d a val'e

*Il voit l'arc-en-ciel qu'il y a au .. à la fin de la va.. au fond de la vallée.*

ContheyM\_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

nʊ v'æ̃ɛ ɛ g'ɔ̃te də pʁɔ̃dɛ ʃy a fən'itrə

*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

ContheyM\_VoirPres5 [51550](#), [35050](#)

væidə vɔ a p'æysə ʃy a vɑ:

*Voyez-vous la poussière sur la voie?*

ContheyM\_VoirPres6f [51630](#)

læ f'ænə e v'ɛ̃ɔ a gr'ide ke tʃ'ɛ̃ɔ̃

*Les femmes elles voient la grêle que tombent.*

ContheyM\_VoirPres6m [51630](#)

ø v'æ̃ɛ ə p'ɔ̃œ dɛ̃ ɔ ʃɛ̃l

*Ils voient les nuages dans le ciel.*

ContheyM\_Volets [51350](#)

kā ø fi o vɛ̃ ø vol'e kaɪ'ufɔ̃

*Quand il fait le vent les volets tapent.*

ContheyM\_YeuxCouleur [51680](#)

kʲ'ɛ̃ɪta kol'ø aŋ te əʒ u'ø

*Quelle couleur ont-ils les yeux?*